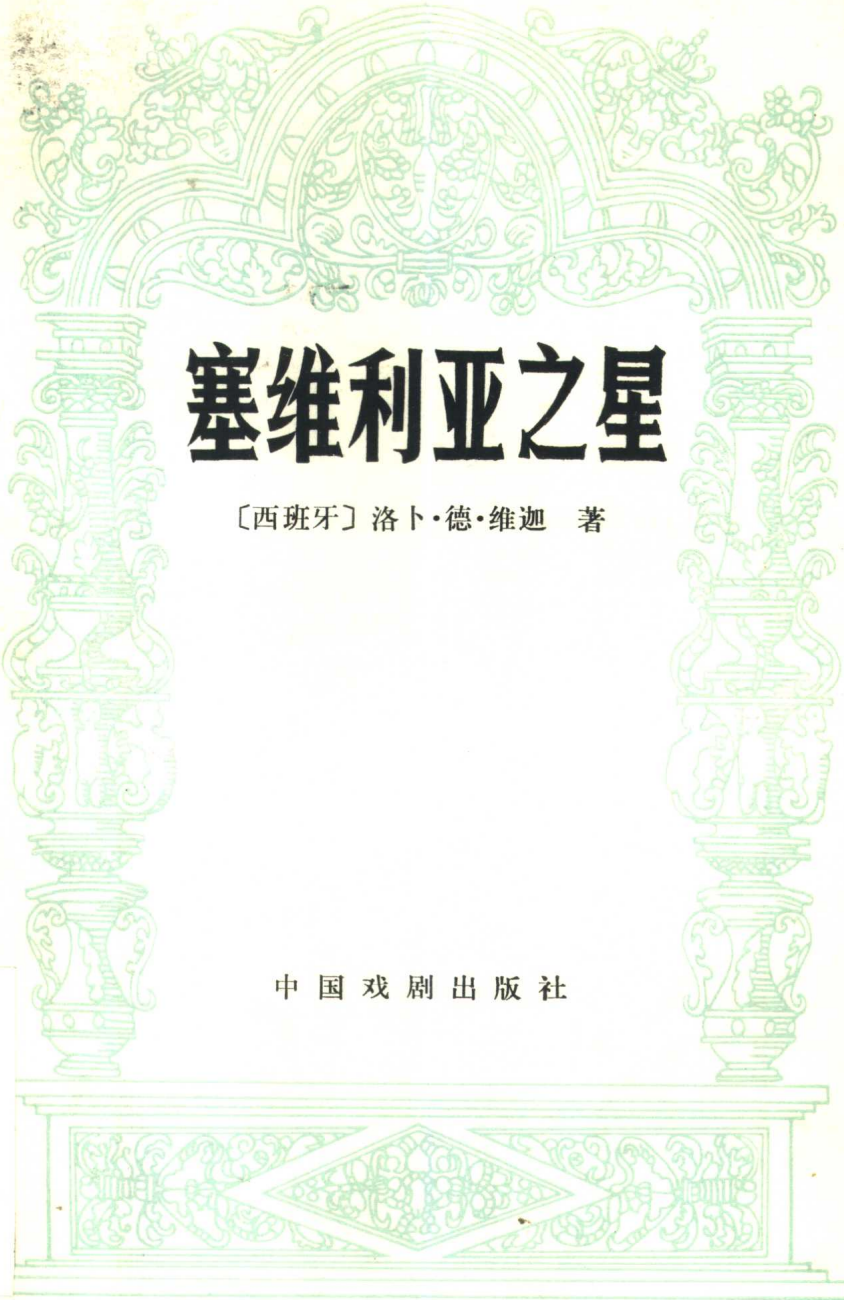




塞维利亚之星

〔西班牙〕洛卜·德·维迦 著

中国戏剧出版社

译自西班牙皇家学院编《洛卜·德·维伽喜剧选》

1946年马德里版

责任编辑：罗晓风

塞维利亚之星

中国戏剧出版社出版

(北京东四八条52号)

新华书店北京发行所发行

冶金印刷厂印刷

字数59,000 开本787×1092 毫米1/32 印张5.375

1982年11月第1版

1982年11月第1次印刷

印数：1—8,260册

书号：8069、340 定价：0.47元

人 物

勇敢的国王堂·桑乔

堂·阿里亚斯

堂·培德罗·德·古斯曼——市长

发尔凡·德·里贝拉——市长

堂·贡莎洛·德·乌辽阿

费尔南·培雷斯·德·梅狄纳

堂·桑乔·奥尔提斯

布斯托·塔贝拉

艾斯特莱雅——美女（布斯托的妹妹）

台奥多拉——艾斯特莱雅的侍女

玛提尔德

堂·伊尼哥·奥索里欧

堂·玛努埃尔

克拉林多——小丑

典狱长一人

宦从

仆人、乐师、和平民若干人。

地 点：塞维利亚

人 物

勇敢的国王堂·桑乔

堂·阿里亚斯

堂·培德罗·德·古斯曼——市长

发尔凡·德·里贝拉——市长

堂·贡莎洛·德·乌辽阿

费尔南·培雷斯·德·梅狄纳

堂·桑乔·奥尔提斯

布斯托·塔贝拉

艾斯特莱雅——美女（布斯托的妹妹）

台奥多拉——艾斯特莱雅的侍女

玛提尔德

堂·伊尼哥·奥索里欧

堂·玛努埃尔

克拉林多——小丑

典狱长一人

宦从

仆人、乐师、和平民若干人。

地 点：塞维利亚

第 一 幕

王 宫 大 厅

第 一 场

国王，堂·阿里亚斯，堂·培德罗·
德·古斯曼，发尔凡·德·里贝拉。

国 王

塞维利亚人对我这样关怀，
我非常感谢，
现在我已能够宣布，
我是加斯提亚的君王。
今天我开始称帝，
塞维利亚也从今天开始
为我保卫和向我致敬，
倘若在塞维利亚没有皇帝，
加斯提亚也就没有法律，
这是非常明显的事理。

为了我登极，
陈设、接待和安排，
耗费了不少钱财，
这些都须偿还，
否则我于心不安。
如今我把宫廷设在塞维利亚，
这比设在全西班牙
任何地方都了不起，
因为坐在塞维利亚称帝，
就能号令整个加斯提亚。

堂·培德罗

卑职塞维利亚市长。
觐见陛下，
我代表全体市民
领受皇恩。
陪审员们和参议员们
情愿把财富和忠诚献与陛下，
但有一项条件市议会请求陛下履行：
就是不要害塞维利亚臣民。

国王

我对你们非常满意。……

堂·培德罗

请陛下把手伸给我们，
我们要热烈地亲吻。

国 王

你们真是赤胆忠心。
只要有你们保护，
直布罗陀也要被我征服。
不但我的财富可以增多，
我还能扬威耀武！

发尔凡

塞维利亚人
对于这样的崇高事业，
甘心贡献一切，
他们为了向陛下效忠，
情愿一致献出生命。

堂·阿里亚斯

国王对于你们二人
非常满意，
对于你们的请求，
也予以注意。

国 王

对于塞维利亚人，
我都信赖，我都了解。
再见吧。

（市长二人下）

第 二 场

国王，堂·阿里亚斯

堂·阿里亚斯

陛下，

您看塞维利亚怎样？

国 王

今天我当了皇帝，

我看塞维利亚真是奇妙无比。

堂·阿里亚斯

陛下，

您对它的喜爱

将会与日俱增。

国 王

这个城市真是富庶美丽，

在这儿生活越久，

越对它赞叹惊奇。

堂·阿里亚斯

建筑富丽，

街道宽敞，

不知罗马的奥古斯特，

曾否见过这般堂皇，

曾否有过这般盛况。

国 王

关于天生丽质的美女，
你怎么至今只字不提？
你忽然哑然无语，
找不到赞赏她们的词句。
对于她们彩霞似的双颊，
你给予什么评价？
你说，
她们好似无数的太阳，
怎能不把你烧得滚烫？

堂·阿里亚斯

可是一个莱奥诺尔夫人
就好似整个苍穹，
从她的脸上
生出了春天的太阳。

国 王

那倒真是太阳，
但只发出雪样的白光，
所以不大值得赞扬。
因为太阳应该发热，
不该把人冻僵。

堂·阿里亚斯

那个向您投掷玫瑰花的
名叫柯罗奈尔的门希雅小姐，

您看怎样？

国 王

倒是个漂亮姑娘，
可是我越看别人
别人就越发漂亮。

堂·阿里亚斯

您真叫我奇怪！
那么您看下面窗口那儿，
两个活泼的黑姑娘——
两个亲姐妹，您看怎样？
她们的美丽，
难道不比白昼更亮？
您不动心，
真叫人纳闷！
她们的名字叫信阿特里斯和安娜。

国 王

怎么叫安娜的这么多！
我简直腻味了。
而女人叫信阿特里斯的，
倒还算是稀奇。

堂·阿里亚斯

莫非您对女人的好恶，
全以名字为转移？

国 王

男人总是有些怪癖，
对于女色尤其如此。
说来真也离奇：
有的名字令人作呕，
有的名字令人狂喜，
思恋不已。

堂·阿里亚斯

那儿还有一个
淡黄头发的姑娘，
她生有白皙的面庞……

国王

想到她，
我由不得感到冷酷无情，
不过是个镀金的大理石模型。
只有一个姑娘，
她的魔力令我迷惘，
你偏偏不谈起她，
却喋喋不休
说那个淡黄头发，
你忘了那个
站在阳台上的
黑头发姑娘，
她婷婷玉立，
高傲无比。

你会看到，
我多么狂喜，
我要脱帽，
在她面前拜倒。
她还不知道
她那火辣辣的眼睛
已经把我烧伤，
烧得我几乎把性命丢丧。
一切都黑沉沉的时候，
她比朝霞还亮！
在那漆黑的夜里，
她比白昼还更美丽！
她穿着那身黑色的服装，
我看她
更显出十分漂亮，
她的美貌
压倒了西班牙光辉的太阳。

堂·阿里亚斯

啊，就是那个围着花边黑披肩的吗？……

国王

猜起来并不难——
就在那边，
她的美貌，
压倒众仙。

堂·阿里亚斯

人们叫她塞维利亚之星。

国 王

星？这是多大的诽谤！

应该叫她太阳！

难道塞维利亚人没有审美力？

她的美貌炙热世界，

太阳的放热和生存，

也要借助

她两颊的红润。

堂·阿里亚斯

她的名字叫艾斯特莱雅，

意思就是星，

这个名字跟她十分相称，

因为她的相貌出众

人们叫她塞维利亚之星。

国 王

本来应该把她和太阳相比。

堂·阿里亚斯

这个美人待字闺中，

她的哥哥

想在塞维利亚给她选个如意郎君。

国 王

她哥哥叫什么……

堂·阿里亚斯

她哥哥名叫布斯托·塔贝拉
他是塞维利亚参议员，
他的品格符合他的光荣头衔。

国王

他结婚了吗？

堂·阿里亚斯

没有，他没有结婚。
他们兄妹俩相依为命，
他是太阳，她是星，
他们的标致，
把塞维利亚的天际照亮。

国王

啊，我如今在这儿
显然是吉星高照！
倘若这颗艳星
经常把我照亮
那就是塞维利亚给我幸福无疆。
怎样才能和她会面，
才能跟她畅叙衷肠？

堂·阿里亚斯

陛下，
您把这颗吉星，
看得比太阳还重。

对于她的哥哥，
多多施恩惠，
不管他多么爱面子，
多么傲骨，
终有漏洞可寻。
陛下权力万能，而且巨富……
任何礼物
都须偿付。
他一旦受礼，
就跟他算个清楚，
看他如何对付。
欠下国王债务，
就象刻在铜牌上
绝对不能磨光。

国 王

赶快把他唤来，
我要相机行事，
以便今天夜间
钻进闺房
和艾斯特莱雅相见……
爱情之星烧得我心神不安。

（堂·阿里亚斯下）

第 三 场

国王，堂·贡莎洛着丧服

堂·贡莎洛

跪见陛下！

我吻陛下的脚。

国 王

起来吧！

在这个欢腾喜庆的日子，

人人都兴高采烈时候，

你怎么如此忧愁？

堂·贡莎洛

昨天我父亲去世了。

国 王

天呀！

我失掉了多么好的统帅！

堂·贡莎洛

他去世真令人难过：

现在国门开敞，

谁去与敌奋战，

守护边疆？

国 王

堂·贡莎洛，

光荣的英雄逝去……

给了我多么大的打击！

堂·贡莎洛

国难当前，

象我父亲那样的人实在罕见。

我父亲

把职位和光荣

遗留给我，

我是他的直接继承者。

陛下切勿许可别人担任这个职位，

接任这个职位是我的权利。

国王

我相信

你父亲把荣誉和豪气

遗留给你。

你须痛悼亡父……

待服丧期满，

我的宫院就是你家栖息之处。

堂·贡莎洛

费尔南·梅狄纳

即将向您提出同样的请求：

他打算恳请陛下

剥夺我这个衰子的光荣继承权。

他固然有权期待嘉奖：